

Porównanie tłumaczeń Psalmów 137:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jeśli zapomnę cię, Jerozolimo, Niech zapomni moja prawica! * ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	O, jeśli bym cię zapomniał, Jerozolimo, Niech paraliż dotknie mojej prawej ręki!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jeśli zapomnę o tobie, Jeruzalem, niech sama o sobie zapomni moja prawica.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jeżliże cię zapomnę, o Jeruzalemie! niech zapomni sama siebie prawica moja.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jeśli cię zapomnę, Jeruzalem, niech zapomniana będzie prawica moja!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeruzalem, jeśli zapomnę o tobie, niech [o mnie] zapomni moja prawica!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jeśli zapomnę cię, Jeruzalem, Niech uschnie prawica moja!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeśli zapomnę o tobie, Jerozolimo, niech uschnie moja prawica!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeśli zapomnę o tobie, Jeruzalem, niech mi uschnie prawa ręka!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeśli o tobie zapomnę, o Jeruzalem, niech mnie zawiedzie moja prawica.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і хай заспівають на дорогах Господеві, бо велика господня слава,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jeżeli cię zapomnę, Jerszalaim, niech zdrętwieje moja prawica.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Gdybym zapomniał o tobie, Jerozolimo, to niech zapomina moja prawica.

¹⁾ Niech zapomni moja prawica, תִּשְׁכַּח יְמִינִי (tischkach jemini): (1) Niech moja prawica zapomni o sile, תִּשְׁכַּח כֹּחַ (tischkach koach); (2) Niech mi uschnie prawica, תִּכְחַשׁ (techachesz), zob. <x>230 109:24</x>, l. תִּיבֶשׁ (tiwasz) zob. <x>110 13:4</x>; (3) Niech będzie zapomniana moja prawica G.